Porównanie tłumaczeń Mateusza 27:50

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | zaś Jezus znów zawoławszy głosem wielkim oddał ducha |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jezus zaś znów zawołał donośnym głosem i oddał ducha. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Zaś Jezus znów krzyknąwszy głosem wielkim oddał ducha.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | zaś Jezus znów zawoławszy głosem wielkim oddał ducha |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jezus zaś znów donośnie zawołał i oddał ducha. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jezus zaś zawołał ponownie donośnym głosem i oddał ducha. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale Jezus zawoławszy po wtóre głosem wielkim, oddał ducha. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A Jezus, zawoławszy powtóre wielkim głosem, wypuścił ducha. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A Jezus raz jeszcze zawołał donośnym głosem i oddał ducha. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ale Jezus znowu zawołał donośnym głosem i oddał ducha. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jezus zaś ponownie zawołał donośnym głosem i oddał ducha. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A Jezus znowu zawołał donośnym głosem i oddał ducha. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A Jezus ponownie krzyknął donośnym głosem i wyzionął ducha.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Ale Jezus raz jeszcze głośno zawołał i skonał.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A Jezus wydał znowu głośny okrzyk i wyzionął ducha. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ісус же, знову голосно крикнувши, віддав духа. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Zaś Iesus na powrót krzyknąwszy gardłowo głosem wielkim puścił od siebie wiadomego ducha. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale Jezus, znowu zawołał wielkim głosem i oddał ducha. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Ale Jeszua, znów zakrzyknąwszy głośno, wyzionął ducha. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jezus ponownie zawołał donośnym głosem i oddał ducha. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Lecz Jezus wydał jeszcze jeden okrzyk i skonał. |